

<http://www.units.it/persone/index.php/from/abook/persona/5711>

<http://units.academia.edu/StefanoOndelli>

## **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

- 2004 Dottorato di ricerca in romanistica presso l'Università degli studi di Padova. Tesi riguardante l'italiano giuridico dal titolo: *Il genere testuale della sentenza penale in Italia: l'impiego dei tempi dell'indicativo tra performatività e narrazione*. Supervisore: prof. M.A. Cortelazzo
- 1999 Attestato di formatore dell'italiano scritto del *Corso di formazione per formatori dell'italiano scritto* organizzato dal SIS (Servizio Italiano Scritto) e dall'Università Ca' Foscari di Venezia
- 1995 Laurea in Interpretazione (110 e lode/110; prima lingua inglese, seconda lingua francese), presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste

## **ATTIVITÀ DIDATTICA**

### **Incarichi**

- Dal 21 dicembre 2020, professore ordinario per il settore scientifico-disciplinare L-FIL-LET/12 LINGUISTICA ITALIANA (Area 10 Scienze dell'Antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste. Dal 20/8/2018 abilitato alla prima fascia per il settore concorsuale 10/F3.
- Dal 1 ottobre 2014, professore associato per il settore scientifico-disciplinare L-FIL-LET/12 LINGUISTICA ITALIANA (Area 10 Scienze dell'Antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste. Dal 20/8/2018 abilitato alla prima fascia per il settore concorsuale 10/F3.
- Dall'ottobre 2018 Direttore Scientifico del Centro Linguistico di Ateneo. Nel 2020 responsabile unico di sede dell'esame di ammissione TOLC@casa delle lauree triennali del Dipartimento. Dal 2013 componente della Giunta del Dipartimento e Delegato per l'Informatica. Relatore e correlatore di tesi di laurea di primo e secondo livello e di doppio diploma italo-tedesco. Dall'ottobre 2015 all'ottobre 2018 coordinatore del corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza presso la stessa Università. Dal 2006 al 2015 responsabile delle attività di tutorato e membro della commissione per l'orientamento.
- Dal 2019 membro del comitato scientifico della rivista *Comunicazione politica* (il Mulino); dal 2018 membro del comitato editoriale della collana *Lingua italiana e società* (EUT); dal 2009 membro del comitato editoriale della *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*; nel 2010 ne è stato guest editor. Dal 2014, insieme ai proff. José Francisco Medina Montero e Giuseppe Palumbo, gestisce e coordina il Laboratorio di Analisi dei Testi (IUSLIT/Università di Trieste).
- 2006-2014. Ricercatore universitario per il settore scientifico-disciplinare L-FIL-LET/12 LINGUISTICA ITALIANA (Area 10 Scienze dell'Antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste. Dal 2006 al 2012, presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Università degli Studi di Trieste, è stato membro del Comitato per la Didattica.

## DOCENZA

### **Università di Trieste, presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste e la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori.**

- Dal 2012 (Lauree triennali) corsi di *Lingua italiana 1 e 2* e *Lingua italiana 1, 2 e 3* per studenti madrelingua straniera; (lauree magistrali) *Linguistica italiana* e *Stesura di relazioni e comunicati*. Nel 2012 e 2014 membro del Consiglio di Corso e docente del Master Universitario di II livello in traduzione giuridica (modulo di lingua italiana giuridica); nel 2017 ha insegnato il modulo di lingua italiana giuridica in seno al Corso di perfezionamento per interpreti giudiziari.
- 2015-oggi (con il prof. Fabio Romanini); organizzazione di incontri semestrali con neolaureati e neolaureandi in Linguistica italiana volti a illustrare e approfondire le possibilità di ricerca. In seno ai corsi di Linguistica italiana tenuti dal prof. Romanini presso il Dipartimento di Studi Umanistici, una lezione a cadenza annuale sulle varietà linguistiche dell'italiano.
- Dal 2006 al 2014, lezioni e seminari singoli sull'italiano giuridico, la lingua dei politici italiani, l'italiano burocratico, l'italiano delle traduzioni e il trattamento automatico dei dati linguistici in seno ai corsi di laurea e a corsi per utenti esterni.
- In precedenza (1997-2006), in qualità di Cultore della materia e Collaboratore esperto linguistico di lingua madre italiana: esercitazioni di lingua italiana per il curriculum lingua madre straniera nelle lauree di vecchio e nuovo ordinamento e per studenti in scambio Erasmus (tutti i livelli); corsi di scrittura controllata per gli studenti madrelingua italiana. Tra le altre attività, collaborazione alla realizzazione di ateliers intitolati *La lettura; Scrittori, lingua, identità; La scena di Otello; Scrittura divulgativa e abilità redazionale* nell'ambito della Rete per la promozione del libro, della lettura e della traduzione del Premio Grinzane Cavour (2000-2003). Per conto del Centro Linguistico di Ateneo, organizzazione e docenza in seno ai corsi *L'italiano per i professionisti della comunicazione culturale* e *Tradurre/interpretare l'italiano*, destinati a interpreti, traduttori e terminologi (2004 e 2005).

### **Partecipazione e docenza nell'ambito di dottorati di ricerca**

- Dal 2013 membro del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca congiunto in Studi Linguistici e Letterari delle Università di Udine e Trieste; lezioni su: *L'italiano delle traduzioni* (2015); *Lingue speciali e linguistica dei corpora: il caso dell'italiano giuridico* (2016), *Plain language: approcci e strumenti* (2017), *Analisi stilistica computazionale, distanza intertestuale e traduzioni: l'identificazione del "traduttese"* (2018), *Fondamenti di linguistica dei corpora e stilometria: un caso di traduzione letteraria* (2019), *Parlano davvero così chiaro? I populisti di destra in Italia, Francia, Regno Unito e Stati Uniti. L'approccio della linguistica dei corpora* (2020). Supervisore della tesi di dottorato di Floriana C. Sciumbata: *Il linguaggio facile da leggere e da capire per persone con disabilità intellettive: nuove linee guida per l'italiano e applicazione a testi di promozione turistica del Friuli-Venezia Giulia* (XXXII ciclo).
- Lezione sulla comunicazione dei leader populistici, nell'ambito del Dottorato interateneo, Università di Trieste e Udine, Storia delle società, delle istituzioni e del pensiero. Dal Medioevo all'Età Contemporanea. LA PAROLA PUBBLICA Oralità, verità e veridicità. Settimana didattica estiva - 25 – 28 giugno 2019. Università degli studi di Trieste - Dipartimento di Studi Umanistici.
- (2012-14) Membro del collegio docenti della Scuola di dottorato in scienze umanistiche, indirizzo Scienze dell'interpretazione traduzione, Università di Trieste. Lezione su "*La comunicazione pubblica istituzionale in Europa: i casi di Italia, Spagna e Paesi Bassi*" (Con José Francisco Medina Montero e Dolores Ross)
- (2009 e 2011) Membro del collegio dei docenti del Dottorato in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste; (2009) Lezione sull'applicazione di strumenti automatici per l'analisi delle specificità dell'italiano delle traduzioni nell'ambito dei seminari su Informatica umanistica: banche dati, corpora, edizioni elettroniche per il dottorato di ricerca in Scienze linguistiche, filologiche e letterarie presso l'Università degli Studi di Padova.

- È stato membro di commissione per la discussione di tesi di dottorato di ricerca indirizzo in "Romanistica" della "Scuola di dottorato in Scienze linguistiche, filologiche e letterarie" dell'Università di Padova XXII e XXIII e del Dottorato in Linguistica in convenzione tra Sapienza – Università di Roma e Università degli Studi 'Roma Tre' XXXI ciclo; revisore di una tesi dottorale dell'Università di Padova (e XXX ciclo ) e una di Ca' Foscari di Venezia (XXXII ciclo).

### **Docenza presso altre Università italiane e straniere**

- Presso l'università di Fiume (Croazia), Filozofski fakultet u Rijeci: AA 2019/20 docente dei corsi di *Sintassi della lingua italiana contemporanea* (30 ore), laurea Triennale in Lingua e letteratura italiana e *Lingua e cultura italiana* (30 ore) della Laurea Magistrale in Traduzione; AA 2018/19 docenza ed esercitazioni dei corsi di *Lingua Italiana 3 e 5* (15 + 30 ore), laurea Triennale in Lingua e letteratura italiana; AA 2017/18 docente dei corsi di *Sintassi della lingua italiana contemporanea* (30 ore), laurea Triennale in Lingua e letteratura italiana e (con Fabio Romanini, 15 ore ciascuno) *La lingua italiana standard del XX secolo*, laurea Magistrale in Lingua e letteratura italiana; AA 2016/2017, docente dei corsi di *Lingua italiana 3 e 4* (15 ore ciascuno), laurea Triennale in Lingua e letteratura italiana, e *Linguaggi settoriali della lingua italiana* (30 ore), laurea Magistrale in Lingua e letteratura italiana; AA 2015/16 docente dei corsi di *Lingua italiana 3 e 4* (15 ore ciascuno), laurea Triennale in Lingua e letteratura italiana.
- (2019) Ciclo di lezioni su *Talking the same simple language? Right-wing Populist leaders in the US, UK, Italy and France*, nell'ambito dell'Erasmus Plus Teaching Staff Mobility presso l'Università Aristotele di Salonicco (Grecia); (2017) Ciclo di lezioni su *Traduttese, linguistica dei corpora e statistica testuale: esempi e prospettive in italiano* nell'ambito dell'Erasmus Plus Teaching Staff Mobility presso l'Università di Bucarest (Romania).
- (2017) Lezioni su *Linguistica dei corpora e italiano giuridico: metodi, risultati e prospettive*, presso il Laboratorio permanente di traduzione settoriale, Dipartimento di interpretazione e traduzione, Università di Bologna; *Da chic a glam, dal crème caramel al cupcake: forestierismi nell'italiano della moda e della cucina* e (2016) *La stilizzazione letteraria dell'italiano giovanile 1952-1994: da Salinger a Brizzi*, nell'ambito del Centro di ricerca in didattica dell'italiano – CRDI – Incontri di didattica dell'italiano, Università di Bologna. (2013) Intervento su *'Traduttese' e linguistica dei corpora*, nell'ambito degli incontri di didattica dell'italiano organizzati dal dipartimento di filologia classica e italianistica dell'Università di Bologna.
- (2019) Lezioni su *Fake news e linguistica dei corpora*; (2017) *Usi ufficiali dell'italiano fuori d'Italia: esempi da Croazia, Svizzera e Unione Europea*; (2016) *Tipi testuali e didattica dei tempi verbali; Leggere, riscrivere, comprendere. Per una didattica della manipolazione dei testi*, nell'ambito dei Corsi di aggiornamento per i docenti di lingua italiana nelle scuole croate organizzati dall'Università di Rijeka/Fiume (Croazia).
- (2012) Seminario di approfondimento su *Testualità e lingua giuridica*, in seno al Master di II livello in Interpretariato e Traduzione in ambito giuridico e giudiziario presso la Libera Università LUSPIO di Roma.
- (2007-2011) Collaborazione al Master in traduzione specialistica dall'inglese verso l'italiano ([www.mastertraduzioneespecialistica.it](http://www.mastertraduzioneespecialistica.it)) del Consorzio interuniversitario Italicon: co-autore di due moduli e tutor delle esercitazioni di traduzione giuridica, supervisore di tesi.
- (2010 e 2011) Docente del modulo su *Traduzione, traducibilità e adattamento nella comunicazione scientifica*, in seno al Master in comunicazione delle scienze dell'Università degli Studi di Padova.
- (2009) Lezione sul *Linguaggio politico e burocratico italiano contemporaneo* per il Corso di laurea triennale interfacoltà in Lettere e Filosofia Mediazione linguistica e culturale e per il Corso di laurea magistrale interfacoltà in Lingue, culture e comunicazione internazionale e Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Facoltà di scienze politiche, Facoltà di lettere e filosofia, Università degli studi di Milano.
- (2008) Seminario su *Il linguaggio giuridico* (19-21 maggio, 16 ore) tenuto presso l'Università degli Studi di Bari, Dipartimento di Studi Anglo-Germanici e dell'Europa Orientale, Facoltà di

Lingue e Letterature Straniere, Teoria e Prassi della Traduzione Tecnico-Scientifica, Scienze della Mediazione Culturale e dottorato di Ricerca in Teoria e Prassi della Traduzione: percorsi interculturali europei.

- (2005-2007) Contratti docenza di lingua italiana per studenti stranieri per l'International Master in Tourism and Leisure presso il MIB School of Management di Trieste.
- (1996-97) Docenza dei moduli *Italian Language II & IV - Comprehension and Oral* e *Italian Language V & VI - Advanced Language Skills* presso il Department of Italian, University of Hull (UK)

### **Altri tipi di docenza/conferenze.**

- 5.11.2018 (con Duncan McDonnell) *Parlano davvero così chiaro? I populistici di destra in Italia, Francia, Regno Unito e Stati Uniti*, Centro interuniversitario di analisi dei simboli e delle istituzioni politiche "Mario Stoppino", ciclo di seminari: democrazia e politiche pubbliche, Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Trieste.
- 2018 Relazione a due voci con Irene Russo, Presidente Corte d'appello di Salerno; *Il linguaggio dei provvedimenti: verso la sinteticità e chiarezza della motivazione*, nell'ambito della settimana iniziale di formazione per i magistrati ordinari in tirocinio nominati con d.m.
- 7.2.2018 organizzata dalla Scuola Superiore della Magistratura, Villa di Castel Pulci (Scandicci), 24 maggio 2018, giornata su *Il linguaggio giuridico ed il linguaggio dei provvedimenti giudiziari*
- (2001-oggi) Corsi di scrittura professionale e comunicazione di livello base e avanzato rivolti al personale di diversi livelli di inquadramento delle Università dell'Insubria, Milano Bicocca, Lecce, Trieste, Bari, Calabria, del Politecnico di Bari, della Provincia di Udine, della Scuola Superiore di Pubblica Amministrazione di Bologna, della Provincia di Trento, della Regione Emilia Romagna. Per conto dell'AIAF Veneto, sezione di Treviso, due interventi su *Il linguaggio giuridico italiano tra esigenze di precisione e consuetudini stilistiche* e *La lingua degli atti processuali* e, per conto dell'Erdisu, organizzazione e docenza in corso rivolto a laureati e laureandi di tutte le facoltà dell'Ateneo triestino dal titolo *L'italiano per lavorare*.
- Nel 2013, relatore all'incontro di studi sulla *Motivazione dei provvedimenti giudiziari* organizzato dalla Scuola Superiore della Magistratura di Catanzaro; *L'italiano tra norma, uso e traduzione*, nell'ambito del secondo seminario di aggiornamento professionale per traduttori dipendenti di unità dell'autogoverno locale e regionale dell'Istria, Rovigno (Croazia), 24 settembre 2013.
- Nel 2001-2002 e 2007, attività di docenza per le Scuole di Specializzazione per l'Insegnamento nelle Scuole Secondarie a Trieste. I moduli erogati hanno riguardato la linguistica testuale e delle varietà e la competenza nella scrittura.
- (1998) Intervento *"Il traduttore di fronte alle sfide del futuro"*, in occasione del convegno La professione di traduttore: situazione attuale e prospettive di occupazione, Associazione laureati Università Ca' Foscari, 30 aprile 1998.
- (1995) Intervento *La "messa in scena" della notizia nei titoli; una prospettiva linguistica*, presso la Biblioteca civica di Belluno, 20 ottobre 1995.

### **ATTIVITA' DI RICERCA**

#### **Direzione o partecipazione alle attività di un gruppo di ricerca**

- Proponente del gruppo di ricerca assegnatario del Fondo di Ricerca di Ateneo 2020 dell'Università di Trieste per un progetto dal titolo *Analisi automatica di un corpus multilingue di romanzi*.
- dal 2017 Management committee member per l'Italia del progetto di ricerca COST Action CA16204, *Distant Reading for European Literary History*.
- Da gennaio 2016 collabora a una ricerca sulle modalità di comunicazione del populismo coordinata dalla School of Government and International Relations, Griffith University, Brisbane, Australia, e finanziata dall'Australian Research Council. Dall'8 al 16 gennaio 2018 trascorre un periodo di ricerca presso Griffith University, finalizzato all'impostazione metodologica e l'analisi dei dati linguistici.

- Membro del gruppo di ricerca assegnatario del Fondo di Ricerca di Ateneo 2016 dell'Università di Trieste per un progetto dal titolo *Distanza intertestuale e traduzioni: il caso della prosa letteraria*. Membro del comitato organizzatore delle relative giornate di studio (Trieste, 16 novembre 2018).
- Membro del gruppo di ricerca assegnatario del Fondo di Ricerca di Ateneo 2014 dell'Università di Trieste per un progetto dal titolo *Attribuzione d'autore, di traduttore e di lingua di partenza: un approccio statistico-linguistico*. Membro del comitato organizzatore delle relative giornate di studio (Trieste, 1 e 2 dicembre 2016).
- Progetto di Ateneo 2008: componente del gruppo di ricerca per il progetto "*La lingua degli sms: costituzione di un corpus italiano e analisi linguistica*" - Università degli Studi di Padova.
- Membro del Gruppo Interdisciplinare di Analisi dei Testi dell'Università di Padova. (www.giat.org), di cui fa anche parte del comitato scientifico ([http://www.giat.org/?page\\_id=7&lang=en](http://www.giat.org/?page_id=7&lang=en)). Nell'ambito della IQLA-GIAT Summer School in Quantitative Analysis of Textual Data (Università di Padova), lezioni su (2019) *Before the Analysis: Examples of Corpus Compilation and Preprocessing*; (2017) *The Impact of Sociolinguistic and Morphological Factors on Corpus Design*; (2015) *Compiling Corpora: Representativeness, Balance and Sampling*; (2013) *Building Corpora: Caveats, opportunities and examples*. In occasione del XIV Seminario GIAT, intervento su *Esempi recenti della retorica populista in Italia: da Forza Italia al Movimento Cinque Stelle*.
- Componente del gruppo di ricerca PRIN 2005 "*Vocabolario della terminologia musicale del Rinascimento*" (Unità locale di Padova). Membro del gruppo di ricerca per il PRIN 2001, *Osservatorio sul lessico contemporaneo italiano* (Unità locale di Padova).

### **Responsabilità di studi e ricerche scientifiche**

- 2020/21. Responsabile scientifico del programma di ricerca annuale "Applicazione di plain language e easy to read alle comunicazioni al pubblico delle biblioteche di Trieste", per conto dell'Università di Trieste/Regione autonoma Friuli Venezia Giulia.
- 2011-2012 Responsabile scientifico (assegnatario individuale) del Fondo di Ricerca di Ateneo 2009 dell'Università di Trieste per un progetto dal titolo *Realizzazioni testuali ibride in contesto europeo*. Membro del comitato organizzatore della relativa giornata di studio (Trieste, 4 dicembre 2012)
- 2002-2004 Titolare di assegno di ricerca biennale relativo al settore scientifico-disciplinare L-FIL-LET/12 per il programma di ricerca *L'italiano delle istituzioni dell'Unione Europea* presso la SSLMIT di Trieste.
- 1996-1997 Borsa di studio di perfezionamento all'estero dell'Università degli Studi di Trieste. Gli studi hanno riguardato l'influenza di Walter Scott sulla lingua del romanzo storico italiano e sono stati condotti presso The University of Hull (UK).

### **Organizzazione o partecipazione come relatore a convegni**

- (con Fabio Romanini) *Spunti di lessicografia triestina*, nell'ambito del XIV Convegno ASLI (Associazione per la Storia della Lingua Italiana), *Lessicografia storia, dialettale e regionale*, Milano, 5-7 novembre 2020.
- (con Fabio Romanini) *Per un repertorio delle traduzioni verso l'italiano in Istria e Friuli-Venezia Giulia nella seconda metà dell'800*, nell'ambito del Convegno internazionale *L'italiano in contesti plurilingui: incroci linguistico-culturali*, Capodistria, 16-17 ottobre 2019
- membro del comitato scientifico della *8th AIUCD CONFERENCE 2019, Pedagogy, Teaching and Research in the Age of Digital Humanities*, Udine, Italy, January 22-15 2019.
- *I procomplementari nella prosa letteraria tra diacronia e traduzione*, nella Giornata di studio dal titolo "La traduzione letteraria: tradizione e nuove linee di ricerca", per un progetto del Fondo di Ricerca di Ateneo 2016 dell'Università di Trieste dal titolo *Distanza intertestuale e traduzioni: il caso della prosa letteraria*, Trieste, 16 novembre 2018 (membro del comitato organizzatore della giornata di studio).

- (con Giorgia Castenetto) *Accettabilità dei nomi d'agente al femminile in articoli di giornale italiani: un'indagine sul campo*, nell'ambito del convegno "LIGHTS 2018, Linguaggio, parità di genere e parole d'odio, Gender and Hate Speech", Venezia, 18-19 ottobre 2018.
- *Semplificazione linguistica e retorica populista tra leggende metropolitane e social media*, nell'ambito della Settimana della lingua italiana – XVIII edizione, "L'italiano e la rete, le reti per l'italiano", Bruxelles, 15-17 ottobre 2018.
- *I verbi procomplementari nella prosa letteraria italiana tra '800 e '900. Studio contrastivo di opere di autori italiani e testi tradotti*, nell'ambito del X Convegno Internazionale di Italianistica "Lingua e letteratura italiana nel presente e nella storia", 14 - 15 settembre 2018 – Craiova, Romania.
- Partecipazione alla tavola rotonda *Quarantacinque anni di linguaggi settoriali: tra diacronia e sincronia*, nell'ambito del XV Congresso SILFI *Linguaggi settoriali e specialistici: sincronia, diacronia, traduzione, variazione*, Genova, 28-30 maggio 2018.
- *Trent'anni di neostandard: indagini preliminari sull'accettabilità di alcuni tratti*, nell'ambito del Circolo Filologico Linguistico Padovano, 20 aprile 2018.
- *Quanto è importante farsi capire nelle professioni e nell'amministrazione? Alcuni esempi*, intervento in sessione plenaria alla giornata di studi organizzata dall'équipe del progetto SCRiPSIt: InTesi - Viaggio nell'italiano dei laureandi SUPSI, e non solo, Locarno, mercoledì 28 febbraio 2018, SUPSI - Dipartimento formazione e apprendimento, Locarno, Svizzera.
- *Verbi procomplementari, polirematiche e traduzione: uno sguardo in diacronia*, nell'ambito del IV Congresso Internazionale di fraseologia e paremiologia: *Fraseologia e paremiologia, roba da matti!*, 28-30 settembre 2017, Associazione italiana di fraseologia e paremiologia PHRASIS in collaborazione con la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – Centro di linguistica cognitiva e cognitivismo – Università di Bucarest, Romania.
- (con Fabio Romanini) *Norma interiorizzata e uso: un'indagine preliminare su parlanti italiani*, in occasione del II Convegno Internazionale di Linguistica e Glottodidattica Italiana, *Grammatica italiana fra teoria e didattica*, 1-3 giugno 2017, Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze, Università di Breslavia, Polonia.
- (con Paolo Nadalutti) *Distanza intertestuale e traduzione: il caso di Internazionale*, nell'ambito delle giornate di studio *Language, Translation, Corpora: Comparing Research Methods and Traditions*, Trieste, 1-2 dicembre 2016.
- Membro del comitato organizzatore delle giornate di studio (Trieste, 1 e 2 dicembre 2016) per il progetto dal titolo *Attribuzione d'autore, di traduttore e di lingua di partenza: un approccio statistico-linguistico*, finanziato dal Fondo di Ricerca di Ateneo 2014 dell'Università di Trieste.
- *Quale lingua parla la moda italiana?*, nell'ambito della XVI edizione della Settimana della Lingua Italiana nel Mondo: "L'Italiano e la creatività: marchi e costumi, moda e design", Istituto Italiano di Cultura - Budapesti Olasz Kultúrintézet, Budapest, 19 ottobre 2016.
- *From fuseaux to leggings, from crème caramel to cupcake: Anglo-American influence on the Italian language of fashion and food*, nell'ambito di *Cultures on the Move: Italy and the USA - Language, Literature, Cinema*, University of Oxford (UK), 23-24 September 2016.
- *Usi pubblici e istituzionali dell'italiano standard in Istria. Esempi e prospettive di ricerca*, nell'ambito del convegno "Traduzione e plurilinguismo / Prevođenje i višejezičnost" presso il Dipartimento di studi in lingua italiana dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola (Croazia), 3-4 luglio 2015.
- (con José Francisco Medina Montero) *La vaghezza nei testi giuridici nazionali ed europei: italiano e spagnolo a confronto*, nell'ambito del Colloque International "L'expression de l'imprécision dans les langues romanes", Università di Bucarest (Romania), 22 e 23 maggio 2015.
- *Esempi recenti della retorica populista in Italia: da Forza Italia al Movimento 5 Stelle*, nell'ambito del XI Convegno ASLI (Associazione per la Storia della Lingua Italiana), *L'italiano della politica e la politica per l'italiano* – Napoli, 20-22 novembre 2014.
- (con Gianluca Pontrandolfo) *It cannot be ruled out that the judge erred.... A corpus-based contrastive analysis of multiple negatives in legal language*, nell'ambito di: *Language and Law in Social Practice*, 3rd International Conference, 14-15-16-17 May 2014, Caserta, SUN Seconda

Università degli Studi di Napoli, Department of Law ERIILL – Education and Research in Language and Law.

- Presidente del comitato organizzatore della giornata di studio (Trieste, 4 dicembre 2012) relativa al Fondo di Ricerca di Ateneo 2009 dell'Università di Trieste per un progetto dal titolo *Realizzazioni testuali ibride in contesto europeo*.
- *A Genre Across National Boundaries: Court Judgments*, nell'ambito della giornata di studio Realizzazioni testuali ibride in contesto europeo (Trieste, 4 dicembre 2012).
- (con Matteo Viale) *L'assetto dell'italiano delle traduzioni in un corpus giornalistico*, presso il Circolo Filologico Linguistico Padovano, Padova, 16 maggio 2012.
- *Drafting Court Judgments in Italy: History, Complexity and Simplification*, nell'ambito del II Convegno Internazionale Law Language and Professional Practice, Seconda Università degli Studi di Napoli 10,11,12 Maggio 2012.
- *Evoluzione di un genere testuale: la sentenza penale nell'Italia postunitaria*, nell'ambito del IX Convegno ASLI (Associazione per la Storia della Lingua Italiana), Storia della lingua italiana e storia dell'Italia Unita. L'italiano e lo stato nazionale, Firenze, 2-4 dicembre 2010.
- (con Matteo Viale) *Evidenze quantitative sull'italiano tradotto in un corpus giornalistico*, nell'ambito della 10th International Conference JADT - Journées d'Analyse statistique des Données Textuelles/Statistical Analysis of Textual Data, University La Sapienza, Rome, 9-11 June 2010.
- (con Matteo Viale) poster su *Translations in Italian Newspapers*, nell'ambito del XLIII congresso internazionale della SLI – Società di linguistica italiana: I luoghi della traduzione. Le interfacce, Verona, 24-26 settembre 2009.
- *Inglese e 'eurocratese'*, nell'ambito del convegno Italiano e inglese a confronto: problemi di interferenza linguistica, Università Ca' Foscari, Venezia, 12-13 aprile 2002.
- *Managing the Interpreter's Efforts: A text-type approach*, nell'ambito della 10th International conference on British and American Studies, The West University of Timisoara (Romania), 18-20 maggio 2000.
- *Packing Source Language Information into a Manageable English Text*, nell'ambito della 9th International conference on British and American Studies, The West University of Timisoara (Romania), 20 maggio 1999.

### **Partecipazione ad associazioni e iniziative scientifiche**

- Dalla sua fondazione è membro della Rete di Eccellenza dell'Italiano Istituzionale (<https://ec.europa.eu/eusurvey/runner/LaReteReiPresentazione2017> e [https://it.wikipedia.org/wiki/Rete\\_di\\_eccellenza\\_dell%27italiano\\_istituzionale](https://it.wikipedia.org/wiki/Rete_di_eccellenza_dell%27italiano_istituzionale)) per cui ha tenuto, in occasione dell'incontro "*Esprimere la legge dei popoli. I diritti dell'uomo in lingua italiana*" (Roma, 16 giugno 2008) una presentazione del progetto terminografico TERMIT dell'Università di Trieste (SSLMIT/IUSLIT). In seno alla REI, fa parte dell'Osservatorio dell'italiano istituzionale fuori d'Italia (OIIFI), ai cui lavori ha contribuito con raccolte terminologiche relative all'italiano amministrativo in Italia, Croazia e Slovenia.
- È inoltre Socio dell'Associazione per la Storia della Lingua Italiana, della Società di Linguistica Italiana, della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana.

### **Altre collaborazioni**

Referaggi per riviste: *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* (dal 2009); *Critical Discourse Studies*, *Quaderns d'Italia* e *Italiano a scuola* (2020); *Comunicazione Politica* (2019 e 2020), *Studi di lessicografia italiana* (2019); *Italiano LinguaDue* (2017-18); *Lingue e Culture dei Media* (2018).

In qualità di esperto internazionale, valutatore del curriculum di lingua e letteratura italiana per le scuole primarie e secondarie di lingua italiana per conto del Ministero della Scienza e dell'Educazione di Croazia (2018)

## TERZA MISSIONE

- 11 novembre 2020: videopresentazione del volume *L'italiano delle traduzioni* per la videobiblioteca dell'Università degli Studi Internazionali di Roma - <https://www.youtube.com/watch?v=zifm4b25HXs&feature=youtu.be>
- 2 novembre 2020: *Semplice, semplicissimo! ...ma si capirà qualcosa? La comunicazione politica tra populismo e semplificazione*, per il magazine sulla lingua italiana del sito Treccani: [https://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/articoli/scritto\\_e\\_parlato/semplific.html](https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/semplific.html)
- 1 novembre 2020 (con Duncan McDonnell) *We compared the language of populist leaders with their mainstream opponents — the results were unexpected*, in *The Conversation* (<https://theconversation.com/we-compared-the-language-of-populist-leaders-with-their-mainstream-opponents-the-results-were-unexpected-148343>)
- 7 giugno 2020, intervista a Letture.org sull'italiano delle traduzioni: <https://www.letture.org/l-italiano-delle-traduzioni-stefano-ondelli>
- 15 novembre 2019, intervista a *Senza filtro* dal titolo *Il pericolo degli anglicismi da riders a shop assistant*, di Virginia Zettin <https://www.informazioneenzafiltro.it/il-pericolo-degli-anglicismi-da-riders-a-shop-assistant/>
- 7 luglio 2019, intervista a *France24* per un articolo sulla comunicazione populista dal titolo *How Sea-Watch 'battle of the captains' exposed Salvini's disregard for rule of law*, di Benjamin Dodman <https://www.france24.com/en/20190707-sea-watch-carola-rackete-salvini-italy-migrants-rescue-ships>.
- 11 marzo 2019, partecipazione alla Settimana dell'Amministrazione Aperta del Dipartimento per le Politiche Europee - <https://twitter.com/UniTrieste/status/1105019069793820672>;
- 4 marzo, intervista al programma *Sconfinamenti* della sede FVG di Radio3: <http://www.sedefvg.rai.it/dl/portali/site/programmi/PublishingBlock-09091aa7-e62c-4e2e-9fd6-44195372802d.html?prog=ContentItem-42964aab-162a-4848-b180-f3f240d4c78e>
- 21 dicembre 2018: "Il giovane Holden è invecchiato! Traduzione e italiano giovanile 1952-2014", intervento in seno al *Caffè delle lettere a Trieste*, Antico Caffè San Marco.
- 30 novembre 2018 "Come eravamo: gli anni dell'interpretazione in via D'Alviano", intervento in occasione del *Dutch Friday. 55 anni di neerlandistica a Trieste*, Trieste, Università degli Studi; membro del comitato organizzativo dell'incontro: *40 anni di interpretazione per le istituzioni europee*, Trieste, Università degli Studi, 23 novembre 2018.
- 5.11.2018 (con Duncan McDonnell) intervista al quotidiano "Il Piccolo" dal titolo *Da Salvini a Trump, le parole dei populistici sono una strategia*, di Cristina Bongiorno (<http://ilpiccolo.gelocal.it/tempo-libero/2018/11/05/news/da-salvini-a-trump-le-parole-dei-populisti-sono-una-strategia-1.17431958>).
- 22.10.2018, partecipazione alla trasmissione "Meridiani" di TV Koper-Capodistria (Slovenia), dal titolo *Italiano oggi, una lingua che cambia* (<https://4d.rtvsllo.si/arhiv/meridiani/174570533?jwsourc=cl>); 21.9.2018 Lettura pubblica per lo *Happy Hour Dante*, presso L'Istituto Italiano di Cultura di Belgrado (Serbia- [https://iicbelgrado.esteri.it/iic\\_belgrado/it/gli\\_eventi/calendario/2018/09/happy-hour-dante.html](https://iicbelgrado.esteri.it/iic_belgrado/it/gli_eventi/calendario/2018/09/happy-hour-dante.html)).
- (2015-2018) Collaborazione con l'Istituto dell'Enciclopedia Italiana Treccani: pubblicazione sul sito [www.treccani.it](http://www.treccani.it) di contributi speciali sulla lingua italiana dal titolo: *Populismo e parolacce nella comunicazione politica: Beppe Grillo* ([http://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/speciali/leader/Ondelli.html](http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/leader/Ondelli.html)); *Da chic a glam: gli anglicismi alla conquista della moda italiana* ([http://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/speciali/moda2/Ondelli.html](http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/moda2/Ondelli.html)); *Burocratese vs. eurocratese: meglio i giudici o i traduttori?* ([http://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/speciali/traduttese/Ondelli.html](http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/traduttese/Ondelli.html)); *Salvini contro tutti: «Preferisco i populistici ai fessi»* ([http://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/speciali/politici/Ondelli.html](http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/politici/Ondelli.html)); *La lingua franca della società della comunicazione e il successo degli anglicismi* ([http://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/speciali/anglicismi/Ondelli.html](http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/anglicismi/Ondelli.html)); *L'inglese: un intruso in cucina?* ([http://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/articoli/scritto\\_e\\_parlato/Cucina.html](http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/Cucina.html));

*L'identificazione del nemico: un'analisi dei tweet di Matteo Salvini dal 2011 al 2018*

([http://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/speciali/razzismo/Ondelli.html](http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/razzismo/Ondelli.html)).

- (2016-17) contributo sull'imperfetto narrativo nella rubrica "consulenza linguistica" del sito dell'Accademia della Crusca (<http://www.accademiadellacrusca.it/it/1-lingua-italiana/consulenza-linguistica/do-mande-risposte/imperfetto-narrativo>); conferenza *Dai fuseaux ai leggings, dal crème caramel ai cupcakes: l'inglese alla conquista della moda e della cucina italiane*, nell'ambito della Rassegna Rose Libri Musica e Vino, Trieste, 12 maggio 2017; intervento a "La lingua batte" su comunicazione e populismo (<http://www.tg1.rai.it/dl/portaleRadio/media/ContentItem-5966965b-bf08-4d7a-92b5-46fedeba9e8a.html>) e a "Tutta la città ne parla" (<http://rai.it/dl/portaleRadio/media/ContentItem-fa7f3e75-7b93-4402-bf24-9ee9e3e6f31c.html>) su comunicazione e populismo; intervento su "Punto e a capo" (<http://www.comunitaitalofona.org/attivita/punto-e-a-capo-del-20-ottobre-2016/>) sull'italiano della moda.

## **ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI**

- 1996-oggi collaborazione come interprete e traduttore con diverse agenzie del settore e traduttore verso l'inglese di saggi scientifici in ambito universitario
- Collaborazione alla redazione dell'Italian Desktop Dictionary e dei volumi Easy Learning Italian Grammar e Easy Learning Italian Verbs editi da Harper Collins Publishers (UK). (1997)
- Collaborazione alla redazione di Cortelazzo M.A. (a cura di), Dizionario dell'italiano contemporaneo, Brescia, La Scuola, 1998.
- (2001-2006) Per conto del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Trieste, collaborazione allo sviluppo del prototipo di un test universitario di accertamento delle abilità linguistiche relativamente ai livelli B1 (threshold) e B2 (vantage) per l'italiano scritto. L'attività si iscrive nell'iniziativa dell'AICLU/CERCLU volta all'informatizzazione della valutazione delle competenze linguistiche.

## **PUBBLICAZIONI DI STEFANO ONDELLI**

### **In corso di stampa**

Ondelli S. (in corso di stampa), "Moda, forestierismi e traduzioni: un confronto interlinguistico". *Lingue Culture Mediazioni / Language Cultures Mediation*, 7/2 (2020) - "A doppio filo: la moda fra italiano e lingue straniere".

Ondelli S. e Romanini F (in corso di stampa), *Per un repertorio delle traduzioni verso l'italiano in Istria e Friuli-Venezia Giulia nella seconda metà dell'Ottocento*, in Atti del Convegno internazionale *L'italiano in contesti plurilingui: incroci linguistico-culturali*, Capodistria 16-17 ottobre 2019.

Castenetto G. & Ondelli S. (in corso di stampa) *The Acceptability of Feminine Job Titles in Italian Newspaper Articles: A Survey Involving Italian Native Speakers*, in proceedings of *LIGHTS 2018, Linguaggio, parità di Genere e parole d'odio - Language, Gender and HaTe Speech*, 18-19 October 2018, Venice

### **Lavori pubblicati**

Ondelli S. (2020), *Introduzione: cause, reazioni e conseguenze*, in Ondelli S. (a cura di), *Le italiane e l'italiano. Quattro studi su lingua e genere*, Trieste, EUT, pp. 9-14.

Ondelli S. (2020) (a cura di), *Le italiane e l'italiano. Quattro studi su lingua e genere*, Trieste, EUT.

Ondelli S. (2020), “Una carrellata di clitici: osservazioni su alcuni possibili verbi procomplementari in un corpus di italiano scritto”, in Pîrvu E. (a cura di), *Lingua e letteratura italiana nel presente e nella storia. Atti del X Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 14-15 settembre 2018*, Firenze, Franco Cesati Editore, Quaderni della Rassegna 177, pp. 139-154.

Ondelli S. (2020). *Semplicità, semplificazione e semplicismo. Su alcuni fraintendimenti nell'analisi della lingua dei politici*. In *Quaderns d'Italia*, 25/2020, pp. 171-188.  
<https://revistes.uab.cat/quadernsitalia/article/view/v25-ondelli>

McDonnell D. & Ondelli S. (2020), *The Language of Right-Wing Populist Leaders: Not So Simple*, in *Perspectives on Politics*, doi.org/10.1017/S1537592720002418, Published online by Cambridge University Press: 28 August 2020.

Ondelli S. (2020), *L'italiano delle traduzioni*, Roma, Carocci.

Ondelli S. (2020), *Political Discourse. A Perspective from Italian Linguistics* (doi: 10.3270/96425, *Comunicazione politica* (ISSN 1594-6061), Fascicolo 1, aprile 2020, pp. 87-97

Ondelli S. (2019), *Che cosa intendiamo per “linguaggi settoriali e specialistici”? Evoluzione terminologica e prospettive di ricerca*, in Visconti J. (a cura di), *Linguaggi settoriali e specialistici*, il Mulino, Bologna, pp. 77-95.

Ondelli S. (2019). *I procomplementari nella prosa letteraria tra diacronia e traduzione*, in *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, 21, pp. 99-117. ISSN 1722-5906 (print) ISSN 2421-6763 (online).

Ondelli S. (2019). *Verbi procomplementari, locuzioni idiomatiche e traduzione: uno sguardo in diacronia. Il caso di fare*, in Oana-Dana Balaş, Anamaria Gebăilă, Roxana Voicu (a cura di), *Fraseologia e paremiologia: prospettive evolutive, pragmatica e concettualizzazione*, Edizioni Accademiche Italiane (Omniscryptum Group), Riga (Lettonia), pp. 343-367. IBAN: 978-3-330-78142-9

Ondelli S. (2018). *Perché diciamo “fake news” e non “notizie false”?*. In Lokar Alice, Ondelli Stefano, Romanini Fabio, Silvestro Elia, *Credibile ma falso. Come riconoscere le fake news (quasi senza leggerle)*, pp.11-20. - ISBN:9788855110006

Ondelli S. (2018). *Treat Texts as Data but Remember They Are Made of Words: Compiling and Processing Corpora*. In Tuzzi A. (ed.), *Tracing the Life Cycle of Ideas in the Humanities and Social Sciences*, Springer, Berlin. pp. 133-150

Ondelli S. e Romanini F. (2018). *Norma interiorizzata e uso: un'indagine preliminare su parlanti italiani*, in *Italica Wratislaviensia*, 9(1), pp. 185-207, ISSN: 2084-4514

Michele A. Cortelazzo, Paolo Nadalutti, Stefano Ondelli, Arjuna Tuzzi (2018). *Authorship Attribution and Text Clustering in Contemporary Italian Novels: Does Elena Ferrante's and Domenico Starnone's regional origin play a role?*, in In Lu Wang, Reinhard Köhler, Arjuna Tuzzi (Eds.), *Structure, Function and Process in Texts*, RAM-Verlag, Lüdenscheid, Germany, pp. 1-14.

Ondelli S. (2017). *Imperfetto narrativo*. pp.53-54. In ITALIANO DIGITALE - ISSN:2532-9006 vol. 3/2017

Ondelli S. e Nadalutti P. (2017). *Distanza intertestuale e lingua fonte: premesse teoriche*,

*compilazione di un corpus e procedure di analisi*. In: (a cura di): Palumbo Giuseppe, *Testi, corpora, confronti interlinguistici: approcci qualitativi e quantitativi*. p. 27-42, TRIESTE:EUT, ISBN: 978-88-8303-912-6, doi: 10.13137/978-88-8303-913-3/18479

Ondelli S. e Nadalutti P. (2017). *Distanza intertestuale e lingua fonte: analisi di un corpus giornalistico*. In: (a cura di): Palumbo Giuseppe, *Testi, corpora, confronti interlinguistici: approcci qualitativi e quantitativi*. p. 44-64, TRIESTE:EUT, ISBN: 978-88-8303-912-6

Ondelli S. (2017). *Dal crème caramel al cupcake: l'invasione degli anglicismi in cucina, al ristorante e al bar*. Italiano LinguaDue, anno 9/2, p. 373-383, ISSN: 2037-3597

Ondelli S. (2017). *L'italianizzazione del lessico della moda nel Ventennio: sondaggi preliminari sulle riviste della Fashion Library di Milano*. NUOVA CORVINA, vol. 30, p. 81-89, ISSN: 1218-9472

Ondelli S., Medina Montero J. F. (2017). *La atenuación en los textos jurídicos: el uso de los marcadores del discurso en dos corpus de sentencias, uno del español y otro del italiano*. In: (a cura di): Oana-Dana Balaş Adriana Ciama Mihai Enăchescu Anamaria Gebăilă Roxana Voicu, *L'expression de l'imprécision dans les langues romanes*. p. 379-395, Bucureşti: Ars Docendi, ISBN: 9786069980057

Ondelli S. (2017). *Introduzione a Floriana C. Sciumbata, Sono solo coincidenze? Proposte a Trenitalia per farsi capire (meglio) dai viaggiatori*, Trieste, EUT, pp. 9-12, ISBN: 978 88 8303 815 0

Ondelli S. (2017). *Alcune osservazioni a un progetto ambizioso e meritorio*, In *Tradurre. Pratiche teorie strumenti*, n. 12/2017, disponibile online <https://rivistatradurre.it/2017/05/la-recensione-1-un-progetto-ambizioso-e-meritorio-ma-pieno-di-trappole/>

Campanini S. e Ondelli S. (2016). *Holden Caulfield può ringiovanire? Strategie traduttive 1961-2014*. In *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione / International Journal of Translation*, n. 18/2016, pp. 161-183. ISSN:1722-5906

Ondelli S. (2016). *Usi pubblici e istituzionali dell'italiano standard in Istria. Esempi e prospettive di ricerca*. In Rita Scotti Jurić, Nada Poropat Jeletić e Isabella Matticchio, (a cura di), *Studi filologici e interculturali tra traduzione e plurilinguismo*, Roma, Aracne editrice, pp. 269-287. ISBN: 978-88-548-9769-4

Ondelli S. (2016). *Dal giovane Holden al vecchio Alex. La mimesi dell'italiano giovanile tra traduzione e invenzione*. In *Tradurre. Pratiche teorie strumenti*, n. 11/2016, disponibile online all'indirizzo <http://rivistatradurre.it/2016/11/dal-giovane-holden-al-vecchio-alex/> ISSN 2239-2920

Ondelli S. e Pontrandolfo G. (2016). *Multiple Negatives in Legal Language: the Case of English, Italian and Spanish*. In Tessuto G., Bhatia V. K., Garzone G., Salvi R. and Williams C. (eds.), *Constructing Legal Discourses and Social Practices: Issues and Perspectives*, Cambridge (UK), Cambridge Scholars Publishing, pp. 146-170. ISBN: 1-4438-8907-5 / 978-1-4438-8907-0

Ondelli S. (2016). *Esempi recenti della retorica populista in Italia: da Forza Italia al Movimento 5 Stelle*. In Librandi R. e Piro R. (a cura di) *L'italiano della politica e la politica per l'italiano*, Firenze, Franco Cesati Editore, pp. 323-337 ISBN 8876676090 / 9788876676093

Ondelli S. e Pontrandolfo G. (2015). *La negazione multipla nei testi giuridici: veramente non si*

*può negare che sia un tratto caratteristico?* In *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* n. 16/2014, pp.153-176. ISSN:1722-5906.

Ondelli S. (2014). *Ordine delle parole nell'italiano delle sentenze: alcune misurazioni su corpora elettronici*, in *Informatica e diritto*, I/2014, Fascicolo monografico *Diritto, linguaggio e tecnologie dell'informazione*, pp. 13-39. ISSN:0390-0975.

Matzeu E., Ondelli S. (2014). *L'italiano della moda tra tecnicismo e pubblicità*. In: (a cura di): F. P. Macaluso, *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei: analisi, interpretazione, traduzione*. p. 1-20, Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani, ISBN: 9788896312568

Ondelli S. (2014). *Drafting Court Judgments in Italy: History, Complexity and Simplification*. In: (a cura di): Vijay K. Bhatia, Giuliana Garzone, Rita Salvi, Girolamo Tessuto, Christopher Williams, *Language and Law in Professional Discourse Issues and Perspectives*. p. 29-45, NEWCASTLE UPON TYNE:Cambridge Scholars Publishing, ISBN: 978144385505

Ondelli S., Ziani P. (2014). *Per un censimento delle traduzioni in italiano nell'Ottocento. Risultati di uno spoglio del CLIO relativo al periodo 1880-1889*. In *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, n.15/2013, pp. 83-107. ISSN 1722-5906

Ondelli S. (a cura di) (2013). *Realizzazioni testuali ibride in contesto europeo. Lingue dell'UE e lingue nazionali a confronto*, Trieste, EUT 2013. ISBN 9788883034817

Ondelli S. (2013). *Per una linguistica dei testi*, in Ondelli S. (a cura di), *Realizzazioni testuali ibride in contesto europeo. Lingue dell'UE e lingue nazionali a confronto*, Trieste, EUT, pp. 9-26. ISBN 9788883034817

Ondelli S. (2013). *Un genere testuale attraverso i confini nazionali: la sentenza*, in Ondelli S. (a cura di), *Realizzazioni testuali ibride in contesto europeo. Lingue dell'UE e lingue nazionali a confronto*, Trieste, EUT, pp. 67-92. ISBN 9788883034817

Ondelli S. (2013). traduzione in inglese di Cortelazzo M.A., Nadalutti P., Tuzzi A., *Improving Labbé's Intertextual Distance: Testing a Revised Version on a Large Corpus of Italian Literature*, in *Journal of Quantitative Linguistics*, 2/2013, pp. 125-152. ISSN 0929-6174

Ondelli S. (2012). *La sentenza penale tra azione e narrazione*, Padova CLEUP. ISBN 9788861299825

Di Benedetto C., Ondelli S., Pezzin A., Tonello S., Ujcich V., Viale M. (a cura di) (2012), Cortelazzo M., *I sentieri della lingua. Saggi sugli usi dell'italiano tra passato e presente*. Saggi raccolti dagli allievi in occasione dei suoi sessant'anni, Padova, Esedra. ISBN 8860580595

Ondelli S. (2012). traduzione in inglese di Tuzzi A., *Reinhard Köhler's scientific production: words, numbers and pictures*, in: Naumann S., Grzybek P., Vulcanovic R., Altmann G. (eds.), *Synergetic Linguistics. Text and Language as Dynamic Systems.*, Vienna, Praesens Verlag, p. 223-242. ISBN 9783706907002

Ondelli S. (2012). traduzione in inglese di A. Tuzzi, *What to put in the bag? Comparing and contrasting procedures for text clustering*. In *Italian Journal of Applied Statistics – Statistica applicata*, vol. 22(1), pp. 81-98. ISSN 1125-1964

Ondelli S. (2011). *Evoluzione di un genere testuale: la sentenza penale nell'Italia postunitaria*. In *Storia della lingua italiana e storia dell'Italia Unita. L'italiano e lo stato nazionale*, Atti del

IX Convegno ASLI (Associazione per la Storia della Lingua Italiana), (Firenze, 2-4dicembre 2010), Firenze, Franco Cesati Editore, pp.451-462. ISBN 9788876674242

Ondelli S. e Viale M. (2011). *Translations in Italian Newspapers*. In *I luoghi della traduzione. Le interfacce*. Atti del XLIII congresso internazionale della SLI - Verona. 24-16 settembre 2009, Roma, Bulzoni, pp. 399-407. 9788878705951

Ondelli S. (2011). *Verb Tense Distribution and Pragmatic Functions in Italian Court Judgments*. In *Revista de Llengua i Dret*, n. 55, pp. 13-34. ISSN 0212-5056

Ondelli S. (2011) traduzione in inglese di Bernardi L. e Tuzzi A., *Analyzing Written Communication in AAC Contexts: A Statistical Perspective*. In *Augmentative and Alternative Communication*, vol. 27, 3, p. 183-194. ISSN 0743-4618

Ondelli S. (a cura di) (2010) curatela della sezione tematica della Rivista internazionale di tecnica della traduzione, n. 12/2010, pp. XI-144. ISSN 1722-5906

Ondelli S. e Viale M. (2010). *L'assetto dell'italiano delle traduzioni in un corpus giornalistico. Aspetti qualitativi e quantitativi*. In *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, n.12/2010, pp. 1-62. ISSN 1722-5906

Ondelli S. (2010), autore dei capitoli 5, 6 e 11 in Marcantoni M. e Cortelazzo M. A. (a cura di), *La comunicazione scritta nelle pubbliche amministrazioni*, in supplemento a *Human Capital*, 12/10, pp. 15-23 e p. 43. ISSN1972-8972

Ondelli S. e Viale M. (2010). *Evidenze quantitative sull'italiano tradotto in un corpus giornalistico*, in Bolasco S., Chiari I., Giuliano L. (a cura di), *Statistical Analysis of Textual Data*, Proceedings of 10th International Conference - Journées d'Analyse statistique des Données Textuelles 9-11 June 2010, Milano, LED, pp. 573-584. ISBN 9788879164504

Ondelli S. (2009), recensione a Stefania Cavagnoli e Elena Ioriatti Ferrari (a cura di) (2009), *Tradurre il diritto. Nozioni di diritto e di linguistica giuridica*, Padova, CEDAM, 280 pp. e Fabrizio Megale (2008), *Teorie della traduzione giuridica fra diritto comparato e "translation studies"*, Napoli, Editoriale Scientifica, 165 pp.. In *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, n.11/2009, pp. 253-256. ISSN 1722-5906

Ondelli S. (2009), traduzione in inglese di Tuzzi A, *Grammar and Lexicon in Individuals With Autism: A Quantitative Analysis of a Large Italian Corpus*. In *Intellectual and Developmental Disabilities*, vol. 47 No. 5, p. 373-385. ISSN 1934-9491

Ondelli S. (2008). *Per un'analisi dell'italiano tradotto nei quotidiani: considerazioni preliminari sulla costituzione di un corpus*. In *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, n. 10/2008, pp. 81-99. ISSN 1722-5906

Ondelli S. (2008), recensione a Barbera M., Corno E., Onesti C. (a cura di) (2007), *Corpora e linguistica in rete*, Perugia, Guerra edizioni, 468 pp. In *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, n. 10/2008, pp. 194-200. ISSN 1722-5906

Ondelli S. (2008), recensione a Patrizia Bellucci (2005), *A onor del vero. Fondamenti di linguistica giudiziaria*, Torino, UTET, pp. xviii-542. In *Studi Linguistici italiani*, vol. XXXIV, pp. 141-146. ISSN: 0394-3569

Ondelli S. (2008). *Qualche riflessione sulla linguistica dei «corpora»: a proposito di un libro recente*. In *Studi di lessicografia italiana*, vol. XXV, pp. 271-282. ISSN 0392-5218.

- Ondelli S. (2008). *The 'Narrative Imperfect' in Legal Italian: The Case of Judgements*. In *Fachsprache* (1990), vol. 1-2/2008, pp. 43-55. ISSN 1017-3285.
- Ondelli S. (2007). *Dominio tempo-aspettuale e distribuzione dei tempi nel testo. Applicazioni didattiche*, in Taylor C. e Gori F. (a cura di), *Aspetti della didattica e dell'apprendimento delle lingue straniere: contributi dei collaboratori del Centro linguistico dell'Università di Trieste*, Trieste, Università degli Studi di Trieste/EUT, pp. 59-82. ISBN 9788883033315
- Ondelli S. (2007). *La lingua del diritto: proposta di classificazione di una varietà dell'italiano*, Roman, Aracne editrice. ISBN 9788854813359
- Ondelli S. (2006). *Il genere testuale della sentenza penale in italiano*, in Benelli G. e Tonini G. (a cura di), *Studi in ricordo di Carmen Sanchez Montero* (vol. 1), Trieste, Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione/EUT, pp. 296-309. ISBN 9788883034374
- Ondelli S. (2005-2007), traduzione degli articoli pubblicati dall'inglese in *Quaderni europei del nuovo welfare. Svecchiamento e società*. Serie che tratta le dimensioni italiane ed europee sulle tematiche dell'organizzazione del welfare, (voll. 2-3-5-7). ISSN 1970-8939
- Ondelli S. (2003). *Inglese e 'eurocratese'*, in Sullam Calimani A.V. (a cura di), *Italiano e inglese a confronto: problemi di interferenza linguistica*, Venezia. 12-13 aprile 2002, Firenze, Franco Cesati, pp. 177-195. ISBN 8876671692
- Ondelli S. (2002), recensione a B. Mortara Garavelli (2001), *Le parole e la giustizia. Divagazioni grammaticali e retoriche su testi giuridici italiani*, Einaudi, Torino, 264 pp., in *Lingua e stile*, vol. 1/2002, pp. 175-181. ISSN 0024-385X.
- Ondelli S. (2001). *Managing the Interpreter's Efforts: A text-type approach*. In: B.A.S. British and American Studies, vol. VII, pp. 203-212. ISSN 1224-3086.
- Ondelli S. (2000). *Packing Source Language Information into a Manageable English Text*. In: B.A.S. British and American Studies, vol. VI, pp. 153-159). ISSN 1224-3086
- Ondelli S. (1998). *L'italiano parlato nell'interpretazione. Un caso specifico: gli ambiti d'impiego dei dimostrativi*, Trieste, Università degli Studi di Trieste/SSLMIT/EUT. ISBN 9788883034299
- Ondelli S. (1998). *Medium Shift in Interpretation: Do Interpreters Produce Oral Texts?* In *The Interpreter's Newsletter*, vol. 8, pp. 181-193. ISSN 1591-4127
- Ondelli S. (1996). *La "messa in scena" delle notizie nei titoli dei quotidiani. Una prospettiva linguistica*. In *Problemi dell'informazione*, vol. XXI 2, pp. 223-237. ISSN 0390-5195